





HEARTSTOPPER

LENGUA ESPAÑOLA

Creado por
Alice Oseman

EPISODE 2.07

"Sorry"



Elle le oculta grandes noticias a Tao, Ben presiona a Charlie para que lo perdone e Isaac se sincera con James. Nick invita a Charlie a una tensa cena familiar.

Escrito por:
Alice Oseman

Dirección:
Euros Lyn

Emisión:
03.08.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

HEARTSTOPPER is a Netflix Original Series

Miembros del reparto




Corinna Brown
Kizzy Edgell
Vanessa Cruickshank
Kit Connor
Joe Locke
Yasmin Finney
William Gao
Momo Yeung
Echo
Olivia Colman
Jack Barton
Jenny Walser
Tobie Donovan
Leila Khan
Bradley Riches
Zoe Molyneux
Bel Priestley
Ash Self
Ethan Joseph Robert
Rhea Norwood
Rebecca Root
Sebastian Croft
Thibault de Montalembert
Georgina Rich
Joseph Balderrama
Rachael Stirling




... Tara Jones
... Darcy Olsson
... Pauline Jones
... Nick Nelson
... Charlie Spring
... Elle Argent
... Tao Xu
... Yan Xu
... Nellie (Nick's Dog)
... Sarah Nelson
... David Nelson
... Tori Spring
... Isaac Henderson
... Sahar Zahid
... James McEwan
... Keira the Tour Guide
... Naomi Russell
... Felix Britten
... Alex the Artist
... Imogen Heaney
... Principal
... Ben Hope
... Stephane Nelson
... Jane Spring
... Julio Spring
... Amanda Olsson






1
00:00:06 --> 00:00:08
[suena música pop animada]




2
00:00:12 --> 00:00:13
[Tara ríe]

3
00:00:14 --> 00:00:15
[golpes en puerta]


4
00:00:15 --> 00:00:18
- [gritos ahogados]
- [mujer] Chicas, ¿se despertaron?





5
00:00:18 --> 00:00:21
- Okey.
- [mujer] Ya es muy tarde.



6
00:00:21 --> 00:00:24
[continúa música en habitación]




7
00:00:24 --> 00:00:28
La abuela se infartaría si supiera
que dejo que tu novia se quede a dormir.

8
00:00:28 --> 00:00:30
Se infartaría si supiera que soy lesbiana.

9
00:00:30 --> 00:00:32
[mamá] Es cierto.

10
00:00:32 --> 00:00:35
Pero se trata de principios.
No habrá piyamada hoy.



11
00:00:35 --> 00:00:37
[puerta cerrándose]

12
00:00:37 --> 00:00:38
Ya me tengo que ir.

13
00:00:39 --> 00:00:40
[Tara] Pero no quiero.

14
00:00:40 --> 00:00:41
[Tara] Mm.

15
00:00:42 --> 00:00:43
[Darcy] Mm.

16
00:00:43 --> 00:00:45
Sí, lo sé.

17
00:00:45 --> 00:00:47
[continúa música pop animada]

18
00:01:19 --> 00:01:21
VI LA PUBLICACIÓN DE NICK.
¿PODEMOS HABLAR?

19
00:01:30 --> 00:01:31
ESCUELA DE ARTE LAMBERT

20
00:01:31 --> 00:01:34
¡FELICITACIONES! HA SIDO ACEPTADA.

21
00:01:34 --> 00:01:39
EXHIBIREMOS SU PIEZA DE ADMISIÓN
EN LA MUESTRA "LOS QUEER ESTAMOS AQUÍ".

22
00:01:39 --> 00:01:40
[ríe]

23

00:01:42 --> 00:01:44
[continúa música pop animada]

24

00:01:50 --> 00:01:54
- [ríe] Hoy estás de buenas.
- Sí.

25

00:01:55 --> 00:01:57
¿Hay algo que quieras contarme?

26

00:01:58 --> 00:01:59
Tal vez.

27

00:02:00 --> 00:02:05
[ríe] Tal vez, Elle y yo
decidimos estar juntos.

28

00:02:05 --> 00:02:06
¡Oh! [ríe]

29

00:02:06 --> 00:02:08
¡Estoy muy contenta por ustedes!

30

00:02:09 --> 00:02:11
¡Y Elle es una chica muy especial!

31

00:02:11 --> 00:02:14
- ¡Una chica perfecta para mi bebé!
- [Tao ríe]

32

00:02:14 --> 00:02:18
Voy a llamar a Po Po para contarle.
Y a la tía Li y a la tía Tsang..

33

00:02:18 --> 00:02:21
Mamá, ¡no! No hemos hablado bien todavía

de si somos novios.

34

00:02:21 --> 00:02:24

Ay, pero ¡por fin llegó este día! [ríe]

35

00:02:25 --> 00:02:27

[se intensifica la música]

36

00:02:32 --> 00:02:34

7. LAS DISCULPAS

37

00:02:37 --> 00:02:41

- Su papá llamó. Quiere venir a cenar.

- ¿Va a visitarnos? Qué bien.

38

00:02:42 --> 00:02:45

- ¿Podemos invitar a Charlie?

- Sí. Excelente idea.

39

00:02:45 --> 00:02:46

¿Qué? Claro que no.

40

00:02:46 --> 00:02:49

Sí. Podemos invitar
a sus padres y a su hermana.

41

00:02:49 --> 00:02:51

¿Por qué Nick
puede invitar a alguien y yo no?

42

00:02:51 --> 00:02:54

[suspira] ¿Tienes novia
a la que quieras invitar, David?

43

00:02:54 --> 00:02:56

[Nellie llora y jadea]

44

00:02:58 --> 00:03:00
[chillidos y música de videojuego]

45

00:03:00 --> 00:03:02
Te lo perdiste.

46

00:03:02 --> 00:03:03
Fue muy divertido.

47

00:03:03 --> 00:03:07
El verano es para dormir,
no para visitar solo museos.

48

00:03:09 --> 00:03:10
- [Charlie] ¡Sí!
- ¡No! [gruñe]

49

00:03:10 --> 00:03:11
[ríe] ¿Qué te pasa?

50

00:03:11 --> 00:03:13
- ¡Ya déjame!
- [notificación]

51

00:03:17 --> 00:03:22
- Nos invitaron a cenar en casa de Nick.
- Guau. A mamá le encantará.

52


00:03:22 --> 00:03:23
¿Por qué lo dices?

53

00:03:24 --> 00:03:26
Pues, no es la mayor fan de Nick, ¿sabes?

54

00:03:27 --> 00:03:31
Bueno, quizá con esto




vea lo increíble que es.

55

00:03:31 --> 00:03:32
[notificación]

56



00:03:33 --> 00:03:35
VI QUE LEÍSTE MI MENSAJE.

57

00:03:35 --> 00:03:37
NECESITO HABLAR CONTIGO.

58

00:03:40 --> 00:03:41
[continúan sonidos de videojuego]


59



00:03:41 --> 00:03:44
[suena música alegre]


60

00:03:44 --> 00:03:45
¡EXHIBIRÁN MI OBRA




61

00:03:45 --> 00:03:48
EN LA MUESTRA DE LA ESCUELA LAMBERT
LA SEMANA QUE VIENE!



62




00:03:48 --> 00:03:49
¡VENGAN!

63

00:03:52 --> 00:03:54
LOS QUEER ESTAMOS AQUÍ


64

00:03:56 --> 00:03:59
¡ELLE! ¡UNA MUESTRA DE ARTE!
ERES INCREÍBLE.



65

00:03:59 --> 00:04:01
¡GUAU!



VAYA, ELLE. ¡FELICITACIONES!

66

00:04:02 --> 00:04:05
POR CIERTO, IREMOS TODOS.
SÍ, ¡TENEMOS QUE IR!



67

00:04:08 --> 00:04:13
¿ESTO SIGNIFICA QUE NOS ABANDONARÁS?

68


00:04:18 --> 00:04:25
¿ENTONCES ENTRASTE?

69



00:04:28 --> 00:04:30
ENTRÉ.


70




00:04:38 --> 00:04:42
NO, AÚN NO.

71

00:04:44 --> 00:04:48
PERO ¡QUÉ GRAN NOTICIA
LO DE LA EXHIBICIÓN!




72



00:04:48 --> 00:04:50
DEBEMOS IR A COMPRAR ROPA PARA LA MUESTRA.

73




00:04:50 --> 00:04:51
DÍOS, Y PARA EL BAILE.

74

00:04:51 --> 00:04:53
¿CÓMO VAMOS? LAMBERT ESTÁ LEJOS.

75

00:04:53 --> 00:04:55
¿EN TREN? ¡SALIDA DEL GRUPO DE PARÍS!



76

00:05:03 --> 00:05:05
[suspira]

77

00:05:18 --> 00:05:20
[se desvanece la música]

78

00:05:20 --> 00:05:23
- [Tara] Se hará tarde. Apúrense.
- [Tao] ¿Sabes qué quieres?

79

00:05:23 --> 00:05:25
[Elle] Sí, lo estuve pensando.

80

00:05:26 --> 00:05:28
- [Tao] Debes estar emocionada.
- [Darcy] No me gusta.

81

00:05:28 --> 00:05:30
[Nick] Tal vez algo gris.

82

00:05:30 --> 00:05:31
[Isaac] ¡Oigan!

83

00:05:31 --> 00:05:34
Em... Yo los alcanzo después.

84

00:05:34 --> 00:05:38
- Dije que iba a ver a James.
- ¿Oyeron? ¡Se van a ver!


85

00:05:38 --> 00:05:40
- [Tara] ¡Oye! ¡No!
- [Charlie] ¡Buena suerte!

86


00:05:40 --> 00:05:42
- ¡Adiós!
- Adiós.

87




00:05:43 --> 00:05:45
[resopla]

88
00:05:46 --> 00:05:47
[Tara] ¿Y este?




89
00:05:48 --> 00:05:50
[grito ahogado] ¡Para el baile!

90
00:05:51 --> 00:05:53
- No.
- ¡Sí!




91
00:05:54 --> 00:05:56
No lo sé. Tal vez.




92
00:05:57 --> 00:05:58
Pruébalo.

93
00:05:58 --> 00:06:01
Además, esta parte de aquí
combina con mi vestido.



94
00:06:02 --> 00:06:03
[riendo] Okey.




95
00:06:03 --> 00:06:05
- ¡Sí! ¡Ve!
- Okey, ya voy.

96
00:06:05 --> 00:06:06
[Tara y Darcy ríen]

97
00:06:10 --> 00:06:11
[notificación]

98



00:06:12 --> 00:06:14
POR FAVOR, CHARLIE.

99

00:06:14 --> 00:06:16
TENGO MUCHO QUE DECIRTE.



100

00:06:18 --> 00:06:20
Creo que iré al baile.

101

00:06:21 --> 00:06:22
¿Sí?

102

00:06:22 --> 00:06:23
[Nick] Sí.




103

00:06:24 --> 00:06:25
Em...


104

00:06:27 --> 00:06:28
¿Te gustaría... eh...




105

00:06:29 --> 00:06:31
ir conmigo o...?



106

00:06:31 --> 00:06:33
[ríe] ¿En serio?



107


00:06:35 --> 00:06:37
- No sé. Es una tontería.
- No.


108

00:06:37 --> 00:06:38
No lo es.

109


00:06:40 --> 00:06:44
Todos van a vernos.





Pero no quiero que usemos trajes iguales.

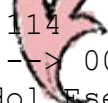

110
00:06:44 --> 00:06:46
Ay, yo tampoco.



111
00:06:46 --> 00:06:48
[ríe]


112
00:06:48 --> 00:06:49
Bien.

113
00:06:49 --> 00:06:50
Bien.




114
00:06:52 --> 00:06:54
[grito ahogado] Ese me gusta.


115
00:06:55 --> 00:06:57
Mm... Pero no es el indicado.



116
00:06:58 --> 00:07:00
Pero ¿qué sucede con esta exhibición?




117
00:07:00 --> 00:07:04
¿Quieren exhibir tu arte,
pero todavía no deciden si entraste?



118
00:07:05 --> 00:07:07
[grito ahogado] Ya entraste, ¿no?

119
00:07:08 --> 00:07:09
- [chilla]
- ¡Sh!



120
00:07:09 --> 00:07:12
No les digas a los otros.

121

00:07:14 --> 00:07:16
[Elle suspira] No sé
cómo lo va a tomar Tao.

122

00:07:18 --> 00:07:19
Solo no lo he decidido aún.

123

00:07:20 --> 00:07:21
Okey.

124

00:07:22 --> 00:07:23
[Darcy] ¡Tará!

125

00:07:23 --> 00:07:25
- ¡Ay, por Dios!
- [grito ahogado]

126

00:07:25 --> 00:07:27
Te ves increíble.

127

00:07:27 --> 00:07:30
No sé si pueda pagarlo,
me quedé pobre en París.

128


00:07:30 --> 00:07:32
[Tara] No, espera.
Está bien. Yo tengo dinero.

129


00:07:32 --> 00:07:34
- [Nick] Te ves increíble.
- Aquí hay 7.

130

00:07:34 --> 00:07:36
- Yo tengo.
- [Darcy] ¡No lo hagan!



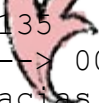
131
00:07:36 --> 00:07:37
[Tara] Aquí hay 7.




132
00:07:37 --> 00:07:40
- [Nick] Yo tengo 6.50.
- Con esto son 12...

133
00:07:40 --> 00:07:41
Perfecto.


134
00:07:43 --> 00:07:44
- Cómpralo.
- Tómallo.




135
00:07:44 --> 00:07:45
¡Gracias!




136
00:07:46 --> 00:07:47
[Darcy ríe]



137
00:07:56 --> 00:07:57
Hola. Lo siento.




138
00:07:57 --> 00:08:00
Un señor acaba de comprar
todos los libros clásicos.




139
00:08:00 --> 00:08:01
- [ríe]
- [ríe] Guau.


140
00:08:01 --> 00:08:04
Ese es literal mi sueño.



141
00:08:04 --> 00:08:06
[ríen]




142
00:08:09 --> 00:08:12
Entonces, supongo que yo no te gusto.




143
00:08:17 --> 00:08:19
Es que no sé lo que tengo que sentir

144
00:08:20 --> 00:08:22
cuando alguien me gusta.

145
00:08:25 --> 00:08:27
Siempre leo libros
donde la gente se enamora, pero...




146
00:08:27 --> 00:08:30
yo no tengo ninguna idea.




147
00:08:34 --> 00:08:37
Yo creí que tal vez sentía algo.

148
00:08:37 --> 00:08:38
Algo por ti.



149
00:08:39 --> 00:08:41
Pero me besaste y...




150
00:08:42 --> 00:08:43
entendí que no era así.

151
00:08:47 --> 00:08:49
Entonces supongo que el problema soy yo.

152
00:08:51 --> 00:08:53
No eres tú el del problema.




153




00:08:55 --> 00:08:57
Quizá no has encontrado
a la persona correcta.

154
00:08:58 --> 00:08:59
Sí.




155
00:09:07 --> 00:09:09
[Darcy] Pero me gustó demasiado.

156
00:09:09 --> 00:09:14
[conversaciones indistintas]




157
00:09:14 --> 00:09:16
- ¿Qué? ¿Pasó algo?
- Definitivamente pasó algo.


158
00:09:17 --> 00:09:19
- ¿Lo besó?
- ¿Quieren callarse de una vez?



159
00:09:20 --> 00:09:24
Ya sé muy bien que no les interesa mi vida
si no hay algo de drama romántico,




160
00:09:24 --> 00:09:27
pero lamento decirles que él no me gusta.




161
00:09:27 --> 00:09:30
¿Okey? Ya pueden seguir con su vida.


162
00:09:30 --> 00:09:32
- Isaac...
- Oye, perdón.



163
00:09:32 --> 00:09:33
Estoy bien, pero...




164
00:09:33 --> 00:09:35
no quiero hablar de eso.




165
00:09:43 --> 00:09:46
LOS QUEER ESTAMOS AQUÍ


166
00:09:46 --> 00:09:49
- [suena música pop animada]
- [Charlie] Ya llegaron los demás.




167
00:09:49 --> 00:09:50
- ¡Tao!
- [Tara] Hola.




168
00:09:50 --> 00:09:53
- [Isaac] Hola, ¿cómo están?
- Hola, Isaac.




169
00:09:55 --> 00:09:57
- [Tara] ¿Qué?
- ¡Guau!



170
00:09:57 --> 00:09:59
- [Isaac] ¡Qué bella!
- ¡Superestrella!




171
00:09:59 --> 00:10:00
[risas]




172
00:10:01 --> 00:10:04
- [Charlie] ¡Ooh! [ríe] Okey.
- [Tara] ¡Ooh! ¡Qué lindo! [ríe]

173
00:10:04 --> 00:10:06
[Elle] Hola. ¿Cómo están?




174
00:10:06 --> 00:10:08
- Estoy nerviosa.
- Tranquila.



175
00:10:08 --> 00:10:10
Todo saldrá bien.



176
00:10:10 --> 00:10:11
- Sí.
- Estarás bien.

177
00:10:15 --> 00:10:21
LUGAR SEGURO
POR ELLE ARGENT




178
00:10:23 --> 00:10:26
[Charlie] ¡Guau! Este lugar es increíble.

179
00:10:31 --> 00:10:36
¡Oye, Elle! Elle, me encanta tu pieza.
En serio, ya quiero que la revelen.




180
00:10:36 --> 00:10:37
¡Gracias!




181
00:10:37 --> 00:10:40
Quiero ver lo que crearás
cuando empieces en septiembre.


182
00:10:43 --> 00:10:44
- ¿Sí entraste?
- Sí.

183
00:10:44 --> 00:10:46
- [Isaac] ¡Elle!
- [Tara grita]







184
00:10:46 --> 00:10:48
- [Isaac] No puede ser.
- [Charlie] Estoy orgulloso.



185
00:10:48 --> 00:10:50
- Qué emocionante.
- Te lo mereces.



186
00:10:50 --> 00:10:52
Elle. ¡Hola! ¿Cómo estás?

187
00:10:58 --> 00:10:59
Hola, mucho gusto.




188
00:11:05 --> 00:11:06
[se desvanece la música]

189
00:11:07 --> 00:11:10
[suena música pop suave en la muestra]




190
00:11:20 --> 00:11:21
Es mía.

191
00:11:22 --> 00:11:23
¿En serio?




192
00:11:25 --> 00:11:26
Increíble.

193
00:11:26 --> 00:11:27
Gracias.




194
00:11:29 --> 00:11:30
¿Y de qué habla?

195



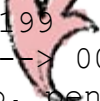
00:11:31 --> 00:11:35
Pues, trata de mi experiencia
de ser arromántico y asexual.

196
00:11:37 --> 00:11:38
O sea,




197
00:11:39 --> 00:11:42
vivir en un mundo
en el que el romance y el sexo



198
00:11:42 --> 00:11:46
se celebran sobre lo demás, cuando tú
no sientes esas formas de atracción.




199
00:11:47 --> 00:11:51
De niño, pensaba
que algo en mí era diferente,



200
00:11:51 --> 00:11:54
pero no tenía
las palabras para expresarlo.




201
00:11:55 --> 00:11:56
Pero, luego,



202
00:11:57 --> 00:11:58
libertad.

203
00:11:59 --> 00:12:04
La euforia de liberarte
de esas presiones y expectativas.



204
00:12:04 --> 00:12:06
[crujido de hojas]

205
00:12:13 --> 00:12:15

LUGAR SEGURO
POR ELLE ARGENT

206

00:12:18 --> 00:12:20

- [Felix] ¿No podemos husmear un poco?
- [ríe] ¡No!

207

00:12:21 --> 00:12:23

- Todos tienen que esperar.
- [notificación]

208

00:12:23 --> 00:12:27

MAMÁ

NO TE DI PERMISO PARA IR. VUELVE AHORA.

209

00:12:27 --> 00:12:29

Qué mal carácter.

210

00:12:29 --> 00:12:33

Le dije que me iba a ir temprano.
Nada de lo que hago está bien para ella.

211

00:12:34 --> 00:12:35

[Tara suspira]

212

00:12:36 --> 00:12:37

- [Tara] Hola, Sahar.
- ¿Todo bien?

213

00:12:37 --> 00:12:40

- [Tara] Sí. Te ves muy bien.
- ¡Sahar! No sabía que venías.


214

00:12:40 --> 00:12:42

Sí, soy amiga de Elle.

215

00:12:43 --> 00:12:46




Ahora no pueden molestarme
por ser la aliada simbólica

216

00:12:46 --> 00:12:48
porque Sahar ya está aquí.

217



00:12:48 --> 00:12:49
No sé de qué hablas.


218

00:12:49 --> 00:12:51
Soy bisexual.

219


00:12:51 --> 00:12:52
Así que...

220




00:12:52 --> 00:12:54
[risas]


221



00:12:55 --> 00:12:57
- [Imogen] ¡Sahar! No lo sabía.
- Qué interesante.




222



00:12:58 --> 00:13:00
Ya me debo ir.


223



00:13:00 --> 00:13:02
Pero no has visto la pintura.

224

00:13:02 --> 00:13:04
Si no regreso pronto,
se enojará más conmigo.




225

00:13:05 --> 00:13:06
Okey.

226

00:13:06 --> 00:13:07



Bueno,

227

00:13:08 --> 00:13:09
¿vas a ir al baile mañana?



228

00:13:09 --> 00:13:11
Por supuesto.

229

00:13:11 --> 00:13:13
Combinaremos la ropa

230

00:13:13 --> 00:13:16
y bailaremos una canción lenta.




231

00:13:16 --> 00:13:18
¿Sí? [ríe] Lo tomo como promesa.


232

00:13:31 --> 00:13:36
Gracias, gracias, muchas gracias
a todos por acompañarnos a celebrar




233

00:13:36 --> 00:13:42
a los increíbles artistas queer y trans
que tenemos aquí, ¡en la Escuela Lambert!




234



00:13:42 --> 00:13:44
- [Isaac] ¡Sí!
- [Charlie] ¡Eso es!

235

00:13:45 --> 00:13:51
Tengo el enorme placer
de presentar a Elle Argent,



236

00:13:51 --> 00:13:56
quien se inscribirá en septiembre
para el siguiente semestre.

237

00:13:56 --> 00:13:58
Pero, antes de la revelación,

238

00:13:58 --> 00:14:00
Elle, ¿quieres decir
unas palabras sobre tu pieza?

239

00:14:03 --> 00:14:03
Muy bien.

240

00:14:03 --> 00:14:09
- [directora ríe] Démosle un aplauso.
- [aplausos y gritos de aliento]

241

00:14:09 --> 00:14:10
Pues,

242

00:14:11 --> 00:14:14
mi vida ha cambiado demasiado
en estos últimos años.

243

00:14:15 --> 00:14:17
Pero, con esta pieza,

244

00:14:18 --> 00:14:21
quería capturar
algo que me trae recuerdos felices,

245

00:14:23 --> 00:14:24
incluso en las épocas oscuras.

246

00:14:26 --> 00:14:27
Un lugar en el que me siento...

247

00:14:28 --> 00:14:29
segura.

248

00:14:30 --> 00:14:32

[directora] ¡Ah! Qué hermoso. Veámoslo.

249

00:14:32 --> 00:14:34

¡Uno, dos, tres!

250

00:14:34 --> 00:14:37

- [ríe] Qué adorable. Me encanta.

- [exclamaciones de asombro]

251

00:14:37 --> 00:14:39

[directora] Démosle un aplauso, por favor.

252

00:14:40 --> 00:14:42

- [aplausos]

- [suena música alegre]

253

00:14:42 --> 00:14:44

Felicidades, Elle.

254

00:14:44 --> 00:14:45

- [ríe] ¡Ven acá!

- [Isaac ríe]

255

00:14:48 --> 00:14:49

[Tao ríe]

256

00:14:58 --> 00:14:59

[se desvanece la música]

257


00:14:59 --> 00:15:01

Me alegra que te gustara.


258

00:15:01 --> 00:15:02

Me gustó mucho.



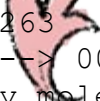
259
00:15:02 --> 00:15:03
Estuvo increíble.




260
00:15:03 --> 00:15:04
Como siempre.

261
00:15:04 --> 00:15:06
[suena música suave en muestra]


262
00:15:07 --> 00:15:09
Supongo que estás molesto
porque no te dije que entré.




263
00:15:15 --> 00:15:16
No estoy molesto.




264
00:15:18 --> 00:15:19
- ¿En serio?
- [suspira]



265
00:15:19 --> 00:15:22
No bases tus decisiones en cómo me siento.




266
00:15:23 --> 00:15:26
Lo único que quiero es que seas feliz y...




267
00:15:27 --> 00:15:30
dondequiera que estés,
quiero estar contigo.


268
00:15:31 --> 00:15:32
[ríe]

269
00:15:33 --> 00:15:34
Okey.






270
00:15:35 --> 00:15:37
Pero no lo he decidido todavía.




271
00:15:38 --> 00:15:39
Podría quedarme en Higgs.


272
00:15:52 --> 00:15:55
- Todas las piezas eran asombrosas, pero...
- Cierto.




273
00:15:55 --> 00:15:58
- ...la de Elle está en otro nivel.
- [ríe] Sí. Fue sorprendente.




274
00:15:58 --> 00:15:59
Hola.



275
00:16:02 --> 00:16:05
- ¿Tú qué haces aquí?
- Tengo que hablar contigo.




276
00:16:05 --> 00:16:06
No hay nada de qué hablar.




277
00:16:07 --> 00:16:09
Yo me quiero disculpar contigo.

278
00:16:10 --> 00:16:11
Formalmente.



279
00:16:13 --> 00:16:15
Por favor, escúchame.

280
00:16:17 --> 00:16:20
No voy a volver a Truham



este semestre, así que,

281

00:16:20 --> 00:16:23
si me odias después de esto,
no me volverás a ver.




282

00:16:31 --> 00:16:32
Te escucho.

283

00:16:36 --> 00:16:38
Tengo muchos problemas, Charlie.

284




00:16:40 --> 00:16:41
Me gustabas.



285


00:16:42 --> 00:16:44
Lo sabes, ¿no es así?

286




00:16:45 --> 00:16:48
Sé que fui un imbécil, pero...

287



00:16:48 --> 00:16:50
me gustabas mucho.

288




00:16:50 --> 00:16:51
Solo necesitaba más tiempo.

289

00:16:53 --> 00:16:55
Quiero ser como ustedes dos, pero...


290




00:16:57 --> 00:17:00
mis padres nunca aceptarían
a mi verdadero yo.

291

00:17:01 --> 00:17:02
Lo lamento.




292
00:17:02 --> 00:17:04
Lamento todo.




293
00:17:06 --> 00:17:06
Yo solo...

294
00:17:07 --> 00:17:08
quería algo bueno.

295
00:17:10 --> 00:17:11
[ríe]




296
00:17:13 --> 00:17:15
Y tú eras algo bueno.




297
00:17:18 --> 00:17:20
[Charlie respira entrecortadamente]

298
00:17:22 --> 00:17:24
¿Recuerdas la primera vez que me besaste?




299
00:17:27 --> 00:17:29
Ni siquiera preguntaste.



300
00:17:30 --> 00:17:32
No te detuviste
para ver si yo quería besarte.

301
00:17:33 --> 00:17:36
Pero lo permití porque me gustabas
y no sabía qué hacer.

302
00:17:37 --> 00:17:39
No me di cuenta
de que tenías todo el control.



303

00:17:42 --> 00:17:44
Y, cuando me di cuenta, pensé:

304

00:17:46 --> 00:17:48
"Tal vez me merezco esto".

305

00:17:50 --> 00:17:53
A alguien que toma
lo que quiere de mí cuando quiere,

306

00:17:55 --> 00:17:57
pero me ignora el resto del tiempo.

307

00:17:57 --> 00:17:59
Y, ahora,
cuando pasa algo bueno en mi vida,

308

00:17:59 --> 00:18:04
hay una vocecita en mi cabeza diciendo
que no valgo nada y que no me lo merezco.

309

00:18:06 --> 00:18:10
¿Y quieres que te perdone para que tú
te sientas mejor contigo mismo?

310

00:18:12 --> 00:18:17
Qué bueno que sabes que hiciste algo malo,
pero no puedes obligarme a que te perdone.

311

00:18:17 --> 00:18:20
Una disculpa no compensa
todo lo que me hiciste, Ben.

312

00:18:23 --> 00:18:27
Espero que seas una mejor persona
y que no lastimes a nadie más.

313

00:18:28 --> 00:18:30

Pero no quiero estar ahí cuando eso pase.

314

00:18:31 --> 00:18:32

[suena música dramática]

315

00:18:33 --> 00:18:34

No quiero volver a verte.

316

00:18:47 --> 00:18:50

[murmullo de agua]

317

00:18:51 --> 00:18:53

[graznidos de gaviotas]

318

00:18:58 --> 00:19:00

[se desvanece la música]

319

00:19:02 --> 00:19:04

[Stéphane] ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Vamos! ¡Sí!

320

00:19:04 --> 00:19:06

[habla en francés] ¡Vamos!

321

00:19:06 --> 00:19:08

[en francés] ¿Qué estás haciendo?

322

00:19:09 --> 00:19:11


[Stéphane continúa gritando en francés]

323

00:19:12 --> 00:19:15


¿Tenemos que fingir ser mejores amigos
frente a tu padre?

324




00:19:15 --> 00:19:16
Bueno...

325
00:19:17 --> 00:19:18
Sí, tal vez hasta...




326
00:19:18 --> 00:19:20
Voy a contarle de nosotros hoy.


327
00:19:25 --> 00:19:26
[Charlie] Puedes hacerlo.




328
00:19:27 --> 00:19:30
Tienes todo mi apoyo..
[con voz grave] ...amigo.




329
00:19:30 --> 00:19:32
¿Me llamaste 'amigo'?



330
00:19:32 --> 00:19:36
[con voz grave] Cuate.
Hermano. ¿Amigo heterosexual?




331
00:19:36 --> 00:19:38
¡Charlie! [ríe]




332
00:19:39 --> 00:19:42
- [voces hablan francés en tele]
- Papá, llegamos.


333
00:19:42 --> 00:19:43
[Stéphane] Ah, ¡Nick!

334
00:19:45 --> 00:19:47
- [Nick ríe]
- Ah, ¿y tu amigo...?






335
00:19:48 --> 00:19:50
- Charlie.
- ¡Eso! Charlie.




336
00:19:50 --> 00:19:52
- Gusto en verte otra vez.
- Gusto en verlo.

337
00:19:52 --> 00:19:56
Siéntense a ver el partido.
Juega Toulouse contra Montpellier.





338
00:19:57 --> 00:19:58
¡Miren! ¡Miren!




339
00:19:59 --> 00:20:00
Sí, así es.

340
00:20:00 --> 00:20:01
¿Ves? Te dije.




341
00:20:01 --> 00:20:04
- Te dije que era por ahí.
- Vamos, vamos.




342
00:20:04 --> 00:20:06
[Stéphane continúa gritando]

343
00:20:07 --> 00:20:10
- [Charlie] ¿Pongo la mesa, señora?
- ¡Ay, sí! Por favor.




344
00:20:12 --> 00:20:15
- ¿Cómo han estado las cosas?
- Todo bien.

345




00:20:15 --> 00:20:16
Calma.

346
00:20:16 --> 00:20:18
[Stéphane] ¡Sí! ¡Sí!



347
00:20:19 --> 00:20:21
No tienes que decirle, hijo.


348
00:20:22 --> 00:20:25
No tiene derecho a saber.
No le debes nada.



349
00:20:25 --> 00:20:27
- [David grita]
- [Stéphane] ¡Sí! ¡Sí!

350
00:20:27 --> 00:20:30
No lo hago por él, lo hago por mí.

351
00:20:31 --> 00:20:33
- [timbre]
- [Stéphane se queja]



352
00:20:35 --> 00:20:38
- ¡Hola! Gracias por venir. Pasen.
- [papás de Charlie] Hola.

353
00:20:38 --> 00:20:41
Crecí en el sur de Francia,
cerca de Narbonne.

354
00:20:41 --> 00:20:43
Ah, sí, sí. Muy cerca de España.

355
00:20:43 --> 00:20:45
Mi padre es del sur de España, de Almería.

356

00:20:46 --> 00:20:48

Ah, sí.

Pero tu apellido es muy inglés. [ríe]

357

00:20:48 --> 00:20:50

Sí, de hecho.

358

00:20:50 --> 00:20:52
Nuestro árbol genealógico
es un poco complicado.

359

00:20:52 --> 00:20:53

[risas]

360

00:20:53 --> 00:20:55
[mamá de Charlie] La familia
tiene una historia larga.

361

00:20:55 --> 00:20:59

- ¿Vienes seguido, Stéphane?
- Siempre que puedo.

362

00:20:59 --> 00:21:01

Estoy muy ocupado en el trabajo.

363

00:21:02 --> 00:21:04

Trabajo en bienes raíces.

364

00:21:04 --> 00:21:06

- Ajá.


- Deberían ver las casas que remodela.

365

00:21:06 --> 00:21:07


Son increíbles.

366



00:21:07 --> 00:21:10
Bueno, el trabajo no lo es todo,
aunque el dinero ayuda.

367
00:21:11 --> 00:21:11
[risas]




368
00:21:12 --> 00:21:14
¿Sabes cómo conoció Nick a Charlie?

369
00:21:14 --> 00:21:16
- [Stéphane] No, no me ha contado.
- [David] Mm.




370
00:21:20 --> 00:21:21
Em...




371
00:21:21 --> 00:21:25
Nos sentábamos juntos en la escuela,
y luego Charlie se metió a rugby.

372
00:21:25 --> 00:21:26
¡Ah! ¿Juegas rugby, Charlie?



373
00:21:26 --> 00:21:28
[suspira] Sí, pero no destaco.



374
00:21:28 --> 00:21:30
No digas eso.

375
00:21:30 --> 00:21:32
Pero Nick quería
que Charlie se metiera al equipo.

376
00:21:33 --> 00:21:34
Mm. ¿Por qué será?

377

00:21:36 --> 00:21:37
¿Cuál es tu problema?

378

00:21:37 --> 00:21:40
Yo jugaba rugby
cuando estaba en la universidad.

379

00:21:40 --> 00:21:43
Sé que atrae a muchas mujeres lindas.

380

00:21:43 --> 00:21:46
¿Y alguno de ustedes tiene novia?

381

00:21:51 --> 00:21:52
No, aún no.

382

00:21:52 --> 00:21:55
[Stéphane] Ay, bueno. Hay mucho tiempo.

383

00:21:55 --> 00:21:59
Sí, pero no creo que a Nick
le interese buscar novia. De hecho... Oh.

384

00:21:59 --> 00:22:00
No te atrevas.

385


00:22:01 --> 00:22:04
David, más respeto en la mesa.
Tenemos invitados.

386


00:22:04 --> 00:22:07
- Siempre haces lo mismo.
- Eh. Quiero ayudar, nada más.

387

00:22:07 --> 00:22:08
[estrépito de cubiertos]



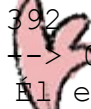
388
00:22:09 --> 00:22:10
No, esto es ridículo.




389
00:22:12 --> 00:22:13
Papá...

390
00:22:16 --> 00:22:17
Charlie es mi novio.


391
00:22:18 --> 00:22:19
Sorpresa.




392
00:22:20 --> 00:22:21
Soy bi. Él es gay.




393
00:22:21 --> 00:22:25
Y me estresaba mucho
cómo iba a decírtelo, pero ¿sabes qué?



394
00:22:26 --> 00:22:28
Ya no me importa lo que pienses de esto.




395
00:22:29 --> 00:22:32
Porque a ti
ni siquiera te importa ver a tus hijos.




396
00:22:32 --> 00:22:33
[suena música emotiva]

397
00:22:33 --> 00:22:36
Y, siempre que te veo,
solo pienso: "Ahora sí."




398
00:22:37 --> 00:22:40
Tal vez ahora sí le interese



a mi papá mi vida", pero...

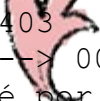

399
00:22:42 --> 00:22:43
nunca es así.



400
00:22:45 --> 00:22:46
Y, si no te importa...



401
00:22:46 --> 00:22:47
[ríe]

402
00:22:48 --> 00:22:49
...a mí tampoco.




403
00:22:52 --> 00:22:55
Y no sé por qué
tú te comportas como un niño,

404
00:22:56 --> 00:23:00
pero tu bullying ya no me afecta
porque, sinceramente,




405
00:23:00 --> 00:23:01
no me importa.




406
00:23:03 --> 00:23:05
Me gusta quien soy. Me gusta mi vida.

407
00:23:07 --> 00:23:08
[se desvanece la música]


408
00:23:08 --> 00:23:11
La próxima, mejor quédate con papá.



409
00:23:11 --> 00:23:12
Discúlpenme.



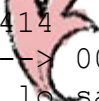
410
00:23:13 --> 00:23:14
[David suspira]




411
00:23:14 --> 00:23:17
¿Vas a dejar que nos hable así?

412
00:23:17 --> 00:23:21
- David, cállate. Ya dijiste suficiente.
- El drama lo hizo Nick.


413
00:23:22 --> 00:23:23
Siempre trae problemas.





414
00:23:24 --> 00:23:25
Y papá lo sabe.



415
00:23:27 --> 00:23:30
Tú tampoco eres
el hombre que pensé que serías, David.




416
00:23:30 --> 00:23:34
No tienes derecho a decir nada.
Tú nunca ves a tus hijos.




417
00:23:35 --> 00:23:38
- [Stéphane] Ay, pero puedo opinar.
- ¡No! No puedes opinar.


418
00:23:38 --> 00:23:41
No te has ganado ese derecho.
No eres un buen padre.



419
00:23:41 --> 00:23:43
- [continúa discusión adentro]
- ¿Estás bien?




420
00:23:45 --> 00:23:47
Creo que sí.




421
00:23:48 --> 00:23:51
No quería que pasara así, pero...

422
00:23:52 --> 00:23:54
Eh... Me gustó decirlo.


423
00:23:55 --> 00:23:57
¿Quieres que te dé un abrazo?




424
00:24:07 --> 00:24:08
Eso no salió bien.




425
00:24:09 --> 00:24:13
- [Nick suspira] Lo siento.
- No, lo tenías que decir.



426
00:24:13 --> 00:24:14
En especial a tu papá.




427
00:24:15 --> 00:24:16
Tenía que oírlo.




428
00:24:17 --> 00:24:19
No es muy buen papá, ¿verdad?

429
00:24:19 --> 00:24:21
[ríe] No, no mucho.

430
00:24:24 --> 00:24:25
[titubea]



431
00:24:25 --> 00:24:27




¿Y por qué no le importa?

432

00:24:30 --> 00:24:31
Yo también quisiera entenderlo.

433



00:24:33 --> 00:24:35
Es una forma muy triste de existir.

434

00:24:39 --> 00:24:41
[suena música alegre]

435

00:24:42 --> 00:24:43
[Nick suspira]


436



00:24:48 --> 00:24:49
[Nick] ¿Ya te vas?

437


00:24:51 --> 00:24:52
Sí.



438


00:24:53 --> 00:24:55
[se desvanece la música]

439



00:24:55 --> 00:24:56
Nick, eh...


440



00:24:57 --> 00:24:59
Lo siento.

441


00:24:59 --> 00:25:01
Quiero ser mejor padre.



442

00:25:03 --> 00:25:04
Pues,

443




00:25:05 --> 00:25:06
demuéstralo.

444

00:25:06 --> 00:25:08
No solo lo digas.

445




00:25:09 --> 00:25:12
Papá. Eh... ¿Ya te vas?

446

00:25:12 --> 00:25:14
[Stéphane] Sí. Eh...


447



00:25:14 --> 00:25:16
Debo llegar a Londres
antes de que sea tarde.

448


00:25:17 --> 00:25:20
Pero llámame
cuando regreses a Edimburgo, ¿sí?



449


00:25:21 --> 00:25:22
Glasgow.

450



00:25:23 --> 00:25:25
Ah, ¡eso! Glasgow, sí.


451



00:25:36 --> 00:25:39
Fue un placer conocer a tu... novio.

452

00:25:40 --> 00:25:43
Yo... Yo no entiendo muy bien esto, pero...



453

00:25:44 --> 00:25:47
parece un joven encantador.

454

00:25:49 --> 00:25:50

Lo es.

455
00:25:56 --> 00:25:57
Adiós, papá.

456
00:25:58 --> 00:25:59
Sí.

457
00:25:59 --> 00:26:00
Bueno...

458
00:26:01 --> 00:26:02
Sí.

459
00:26:08 --> 00:26:10
[suena música melancólica]

460
00:26:16 --> 00:26:17
[David] Sí, fue terrible.


461
00:26:17 --> 00:26:20
Hizo todo un escándalo
para decirle a papá.

462
00:26:20 --> 00:26:22
- Sí.
-[música de suspenso]


463
00:26:22 --> 00:26:24
[David] Es que quiere llamar la atención.

464
00:26:24 --> 00:26:25
Ay, sí. Ya sé.

465
00:26:26 --> 00:26:28
Es la influencia de su novio gay.



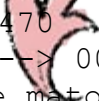
466
00:26:29 --> 00:26:32
¡Ja! Sí. Sí, exactamente. Ajá.




467
00:26:32 --> 00:26:34
- ¡Oh!
- [golpes]

468
00:26:35 --> 00:26:37
Qué hombre tan patético eres.


469
00:26:38 --> 00:26:40
Vuelve a hablar de mi hermano así,




470
00:26:41 --> 00:26:42
y te mato.




471
00:26:47 --> 00:26:49
[se desvanece la música]




472
00:26:52 --> 00:26:54
Lamento mucho todo el drama.



473
00:26:54 --> 00:26:56
- También hay mucho drama en nuestra casa.
- Sí.




474
00:26:57 --> 00:26:59
Nunca había visto
que Nick le hablara a David así.



475
00:26:59 --> 00:27:01
Charlie le importa muchísimo.

476
00:27:01 --> 00:27:03
- [Tori] ¿Estás bien?




- [Nick] Estoy bien.

477

00:27:05 --> 00:27:06

Es un buen chico...

478



00:27:06 --> 00:27:09

cuando no te distrae de la escuela.

479

00:27:10 --> 00:27:12

¿Y tal vez podríamos
invitarlo con Sarah a cenar?

480

00:27:12 --> 00:27:14



[Tori] Tu hermano es un idiota.

481

00:27:14 --> 00:27:15


- Sí.

- Okey.


482

00:27:15 --> 00:27:16

[Tori] ¿En serio?



483




00:27:16 --> 00:27:18

- [Sarah] Gracias por venir.

- Sí.

484



00:27:18 --> 00:27:20

- [papá de Nick] Gracias.


- [Tori] Nos vemos.

485

00:27:20 --> 00:27:22

- [mamá] Muchas gracias.

- Hasta luego.



486

00:27:22 --> 00:27:24

- [Nick] Voy a despedirme.

- Okey.

487

00:27:26 --> 00:27:28
Entonces, ¿al baile mañana?

488

00:27:29 --> 00:27:31
Sí. ¿Vamos a ir juntos?

489

00:27:31 --> 00:27:32
Sí.

490

00:27:33 --> 00:27:35
O sea, ¿juntos como pareja?

491

00:27:35 --> 00:27:37
Sí. ¿Tú no quieres?

492

00:27:37 --> 00:27:39
- [motor arranca]
- [mamá] Charlie, vámonos.

493

00:27:44 --> 00:27:45
- Bye.
- Adiós.

494

00:27:47 --> 00:27:49
[suena música rock melancólica]

495


00:27:55 --> 00:27:57
Charlie no comió mucho.

496


00:28:11 --> 00:28:16
TRASTORNOS ALIMENTARIOS

497

00:28:27 --> 00:28:34
¡TARA! NOS VEREMOS MUY LINDAS
MAÑANA EN EL BAILE




498
00:28:39 --> 00:28:40
[amortiguado] ¿Darcy?




499
00:28:42 --> 00:28:44
- ¿Qué es esa ropa?
- Me gusta.


500
00:28:44 --> 00:28:45
Ay, Darcy.




501
00:28:47 --> 00:28:49
- No vas a usar eso.
- Me lo pondré. Lo usaré.




502
00:28:53 --> 00:28:54
¡Quítatelo ahora mismo!



503
00:28:55 --> 00:28:57
- ¡No!
- ¡Ya fue suficiente!




504
00:28:57 --> 00:29:00
No se burlarán. ¡Mis amigos
me apoyan y les gusta cómo soy!



505
00:29:00 --> 00:29:04
- [gritos indistintos]
- [continúa música pop melancólica]

506
00:29:04 --> 00:29:07
¡Entonces lárgate de mi casa! ¡Largo!



507
00:29:11 --> 00:29:13
[diálogo inaudible]

508

00:29:43 --> 00:29:45
[continúa música rock melancólica]



HEARTSTOPPER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.